

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

35

1^o Ennio

" CARAHUASI "

Maestro ELVIRA CASTAÑEDA DE GONZÁLEZ Escuela N° 22

Fojas 17

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

FOLKLORE
 ARGENTINO
 CORRESPONDIENTE
 Á
 ESTE DISTRITO

Carahuaqui Septiembre 10 de 1921



Elvira Castañeda de González

ma

Barahuași Distrito de Rinconada - Provincia de Jujuy 12
Escuela Nacional N.º 22

Directora - Ethia Bastaneda de Gonzalez

Damian Flores de 55 años de edad, vecino del lugar que dio las referencias que siguen.

(1.º B. a) Ceremonias - Muerte.

Cuando muere una persona, esperan que el cuerpo se enfríe entonces proceden a lavar todo el cuerpo íntegro, mudándole las ropas interiores por otras nuevas que le hacen a propósito.

Después que han lavado el cuerpo y le han cambiado ropa, le ponen encima de todo una mortaja, atada con un cordón de la cintura; le cambian las ojotas, la del pie derecho le ponen en el izquierdo y vice-versa. Esto es para que el alma no vuelva sobre sus pasos. Lavan el cuerpo porque lo enterran en tierra santa y lugar sagrado, por eso debe ir bien limpio.

Toda la noche acompañan el cuerpo, los parientes y vecinos, tomando té con alcohol, fumando y mascarando coca.

Al otro día, todos los que se amanecieron; les invitan un picante y asado; después de comer, se preparan para llevar el cadáver.

Hacen una camilla de tablas, en la que colocan el cuerpo envuelto de antemano en una frizada y bien atado desde la cabeza a los pies con una soga; no acostumbran poner el cuerpo en un cajón; uno porque en este lugar no hay ninguna clase de madera y otro que no deben dejar la costumbre de sus padres.

Si el cementerio queda algo distante, descansan de trecho en trecho y en estos intervalos, los acompañantes se

2 se anodillan, rezan y marcan coca, levantan luego un poco de tierra de la parte donde ha descansado el cadaver. Cuando llegan al Cementerio, recién caban la sepultura, una vez hecho esto, depositan, toda la tierra que han alzado en el camino, juntamente con la coca que han marcado. Eso es para que el finado no deje rastro y no padezca el alma. (2)

Sueltan varias hojas de coca y se fijan del lado que caen; si más son del lado superior, el cuerpo permanece sin descomponerse el número de años que ha tenido al fallecer y si caen del reverso de la hoja, el cuerpo se descompondría pronto, esto indica que el alma padecerá por algo que ha dejado sobre la tierra.

Introducen el cadaver en la sepultura y todos los dolientes y amigos que han acompañado, hechan un puñado de tierra, esto es para que el finado no se los lleve, igualmente se fijan si la tierra falta, al acabar de enterrar el cuerpo, si es así, ya comienzan a tener cuidado, ¿quien será la persona que va a morir en seguida.

Se agradecen y se despiden de la familia retirándose a sus casas.

A los ocho días vuelven a la casa, todos los que han acompañado al entiero, para hacer un nuevo rebuio de todas las ropas y prendas que en vida ha sabido usar el finado. Acompañan toda la noche, tirando la taba en cada suerte que cae, rezan un Padre Nuestro por el alma del finado.

Al otro día se dirigen a un río o manantial cercano donde llevan toda la ropa, que deben lavar, una pieza cada persona presente, mientras la ropa se seca, comen las comidas, que otros han preparado, en el mismo

(2) lugar y en las ollas del finado.

Después que la ropa se ha secado, la amontonan toda, y comienzan por quemar lo más viejo, y lo más nuevo lo entierran a la orilla del río.

Todo esto lo hacen con mucha devoción, porque es para que el alma no pene; y cuando venga a ver sus cosas las encuentre en buen estado y pueda usarlas.

Entonces se vuelven todos a la casa, donde recién se lloran al finado, pues creen que mientras las ropas están en la casa, el alma está con ellos.

Se despiden todos y se agraderen, para volver cuando llegue el día de ("Difuntos") "Día de las Almas" el 2 de Noviembre.

Barahuarí Septiembre de 1921

Elvira Bastaneda de Coronado



Barahucasi Distrito de Rinconada Provincia de Tujuy
Escuela Nacional N.º 22

Directora - Elena Bastaneda de Gomalon.

4

(2.º A a) - Epoca: La Tirania -

¡ Viva la Confederacion Argentina!
¡ Mueran los Salvajes asquerosos Unitarios!
¡ Muera el loco traidor Salvaje Unitario Urquiza!

El Jefe de }
Policia }

Tujuy Marzo 1.º de 1852 -

Al Señor Jefe Político del Departamento de la Rinco-
nada -

El infrascrito cumple con el deber de remitir a vd., por
la vía correspondiente a la rea Juana Bautista Ballegos
a ese Departamento, según la sentencia pronunciada p.º
el Señor Juez de 1.ª instancia de esta Cap.º en los autos
originales a que me refiero, confirmada p.º el Supremo
Tribunal de Justicia, en consulta y cumplase, del Excmo
Gobno en la parte del confirmamiento, a escepcion de la pena,
por indulto especial, y cuyo literal tenor de la sentencia
del Juez aqris es como sigue -

Autos y vistos: atendido el merito que exige este proceso,
declare a Juana Ballegos, rea de homicidio simple com-
probado en la persona de Felipe Herrera, y fallo que con
suficientes causales, debo condenar y condeno a la expre-
sada rea Juana Bautista Ballegos a sufrir cinco cin-
cuenta asotes en la Plaza pública de esta ciudad don

de perpetra el crimen, y en segunda sea confinada por el ⁽²⁾
espacio de dos años, al punto de la Rinoriada, donde per-
manecerá privada de sus derechos civiles, bajo la inspección
del Juez Departamental; p^o su ejecución y cumplimiento, no
siendo interpuesta apelación dentro del término de ley se-
rese en consulta al Supremo Tribunal de Justicia. Y por esta
mi sentencia definitivamente juzgado así lo pronuncio, mando
y firmo en esta ciudad de Jujuy a quince días del mes de
Enero de mil ochocientos cincuenta y dos años = Macedonio
Graz = El Señor Juez de 1^a instancia de esta Cap^l D^o D^o
Macedonio Graz previó, mandó y firmó la sentencia que ante-
cede doy fe =

Juan Man^l de Logenola Escribo Público de N^o
La cual la cumplirá tan entera como en ella se contiene
según, se le ha pasado al infrascrito el expediente con el
decreto respectivo p^o su toma de razón, previa notificación
de parte, y consiguiente diligencia de ejecución que tiene la
honra de manifestarle p^o su órgano con el aprecio y consi-
deración debida

D^o que a rd m^o a^o

Carlos P. de Aguirre.

Es copia del original que obra en mi poder.



Carahuaqui Septiembre de 1921

Ehona C. de Gonzalez

~~14~~
5

¡ Viva la Confederación Argentina!
¡ Mueran los Salvajes Unitarios!
¡ muera el loco traidor salvaje unitario Urquiza!

Departamento
de Policía

Marcha la rea Juana Baustista Ballejos, con un pliego de su causa y al punto de la Reunión a la disposición del Jefe Político, por la vía correspondiente. Por tanto las autoridades de cada punto auxiliaran su condición, dando el recibo de su entrega hta que sea entregada en su destino, y bajo de la más seria responsabilidad en caso de fuga; el cual recibo se exige a continuación de este p^o agregar lo a la causa —

Tujui Marzo 1^o de 1852

Carlos P. de Aguirre.

El Juez de Tucumán Marzo 5 de 1852

Pasa Juana Baustista Ballejos como rea bajo de custodia y por la vía correspondiente.

Tozi Manuel Corrico.

El Jefe Político
Del Departamento

Humahuaca 7 de Marzo de 1852

Pasa a su destino la Rea indicada bajo custodia de dos hombres hasta el Partido de Vejada, y el Ex^{te} Juez de allí lo hará conducir como dice a la vuelta de este pasaporte y otorga recibo de la indicada rea y del pliego que acompaña, y lo mismo exigirá su recibo del Jefe Político del departamento de Tucumán para constancia — y bajo responsabilidad Juan Cáceres.

8 El Cefe }
Politico }

Cochinoca Mayo 10 de 1852

Pase a su destino la Rea bajo de responsabi-
lidad con un alcalde y su asistente

Louuro Flores.

y sera acusado el recibo



Barahuarí Septiembre de 1921

Elvira Castañeda de Gonzalez

Carahuasi Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22.

Directora - Elna Bastaneda de Gonnalon

6

(3.º a) Correspondencia del Coronel Jose Ignacio de Gorriti, en 1.828, dirigida a las autoridades de la Puna.

Salta Julio 21 de 1828

La H. G. Prov.ª en Ses. de 11 del corr.º se ha pronunc.º como sig.º,

„ Art.º 1.º Declarase nula la Acta celebrada en el Departam.º de S.ª Catalina - „

„ 2.º Devuelvase p.º el conducto q. corresp. de p.ª q. a la breved.ª posible procedan al nombram.º de Representantes, observando las formulas q. prescribe el reglam.º de elecciones - „

„ 3.º Comuniquese al P. E. a los fines consig.ºtes - „

Lo transcribe el Gobno. al Sr. Sub-delegado de la Puna, p.ª q. en consecuencia se sirva disponer el nuevo nombram.º de Diput.º p. el Departam.º de S.ª Catalina: y con esta ocasion se complace de saludar al mismo Sr. Subdeleg.º con el especial aprecio q. siempre.

Sr Sub-deleg.º

Del Departam.º de la Puna -

Jose Ignacio de Gorriti

&

D.º Pedro Buitrago

Sec.º into

- Es copia del original que obra en mi poder -

Barahuarí Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22.

7

Directora - Elina Castañeda de Comnaleru

Valentín Bolqui, de 85 años de edad, nacido y criado en esta, que narra lo siguiente.

(1.º B.a) Costumbres tradicionales.

Es costumbre muy antigua que toda persona que tenga hacienda, sea poca o mucha, la ha de señalar para distinguirla de las de otras de su especie.

El tiempo destinado para las señales son en los meses de Septiembre a Febrero.

Para señalar orejas o llamas, reúnen toda la hacienda en el corral, entran también los dueños, grandes y chicos y los vecinos invitados, con todo lo que necesitan para la señalada.

Luego que están todos dentro del corral, extienden en la puerta una pequeña manta cuadrada de colores diferentes ("Onceña") también en quechua se llama ("Qisya") una especie de alfombra; sobre esta colocan una ("chuspa") bolsa chica de lana - donde guardan los pedazos de orejas de cada animal que señalan, otra llena de coca y flores hechas de lana teñida.

Cada persona de las presentes, saca de la chuspa de coca, varias hojas enteras y verdes y dicen según la cantidad que desean que aumente la hacienda (1000 madres, 500 multiplicios) 100 madres, 50 multiplicios) etc, estas hojas las guardan en la chuspa donde ponen las orejas. De antemano tienen hecho una oreja y un camero

12 de ("yista") mazilla que se obtiene quemando, ramas secas de quinoa y molindola con papas cocidas) a estos dos animalitos los sacrifican como si fuesen verdaderos, repartiendo cada parte del animal a las personas que se encuentran presentes. (2)

Colocan toda la coca restante sobre la ("Oncuña") de esa debieran levantar, cada persona, para mascarla con el pedazo de ("yista") que les tocó, que es la parte del animal sacrificado.

Después recién pillan un animal cualquiera de la tropa, lo matan e inmediatamente lo abren y le sacan el corazón que está caliente y moriéndose, lo envuelven en un poco de lana de colores amarillo, colorado y verde, le ponen unas hojas de coca y lo entierran en un agujero cavado en medio del corral, poniéndole encima varias piedras blancas envueltas en lana colorada, todo esto es para que abunde la hacienda, no se mueran, y cada vez haya más.

La señal consiste en extraer con una cortapluma nueva, un pedazo de la oreja de cada animal; y según sea la forma y lugar dicen: - sacas de adelante, sacas de atrás, de punta, de anverso, de sargillo, de higuera, de pecho, de anzuelo etc.

En seguida pillan dos animales de cada sexo, una oreja (borega) y un cordero, diéndoles el nombre de ("morias") a estos los enfloran, en las orejas y en el cuerpo le atan pedazos de lana colorada, y así siguen hasta terminar con toda la hacienda.

Acaban de enflorar y antes de soltar los animales del corral, el dueño de casa invita a los concurrentes con un jarro lleno de chicha, otro de té con alcohol, que tienen que acabar, a la salud del ("Cata -

(2) Mama) que son las orejas y los carneros.

A cada fiareja les ponen en la boca, un poco de chicha y coca, los sueltan y dicen todos a un tiempo. ¡ Viva el alfiés! que quiere decir; Viva el dueño de casa!

Después de todo esto se dirigen al ("mojon") que es un montón de piedras blancas, que las aumentan cada año y lo hacen más grande, en el medio enterran los pedazos de orejas que han sacado en la señal, lo tapan bien y colocan encima, más piedras blancas. y rezan con chicha y alcohol, luego se incan a rezar, concluyen se levantan y el dueño de la señal da a cada invitado la mano agradeciéndose ambos por la ayuda mutua. Recien se van todos a la casa, donde comen un asado de la carne del animal sacrificado en el corral, toman chicha y comienza a bailar y cantar, con (caja y guitarra) los siguientes versos.

Uyarigüe pacha mama
Chiriguayra pasas cayta
Bondor tacaparistayca

Oiga santa tierra
Pasamos muchos fios y vientos
El condor vuela al grito nuestro.

Pacha mama, susqueña
Pantillizya comer zontko
Guta funche ranguan Kusca
Anqui carachague pero lado iquipi.

Querida tierra mia
Sinda flor, dame tu corazon
Dia y noche todos juntos
Aunque descalzo siempre a tu lado.

Aei dice "pacha mama"
Oro quiero, menos plata,
Tambien dice "pacha tata"
Hay quiero menos mañana.

Hay tata Navarro
Donde te agano te hago bomo
Hay tata chilpido
Donde te pillo te hago polvillo.

Frases que se dirigen en quichua, las parejas en las reuniones que hacen despues de las senales

Compañasunchoc — Acompañame a bailar.

Unan punchay sumas casan — Sindo está el día.

Chica sumag canic — Sindo hombre.

Zonko suac lagronita — Me has robado el corazon chinita.

Yata chiqui enamorau — Porque sois tan enamorau.

Chicata munaguangui. — Porque te quiero mucho.

Bonca con quichu, manaya tinicunicho — Ya no te acuerdas de mi.

Unac, tutac — te has olvidado.

Unac, tutac puñosunchac — Vamos a dormir esta noche juntos.

Ajata apauncha ujacuncha — Sleva chicha para que tomemos.

Yacuta coriquay — Dame agua.

Carahuasi Septiembre de 1921

Elvira Castañeda de Couvalen



4)

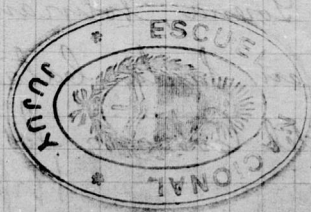
Francisco Caro y Amadeo Murua, que fallecieron en el combate, tomando a la de más gente prisionera, quitándoles el armamento.

La gente del gobierno se fueron unos a Jujuy, otros dispararon a Bolivia, quedando los puneños vencidos. Como a los quince días sobrevieron las fuerzas del Gobierno a Cochabamba mandados por el mismo Gobernador don José María Álvarez Prado, derrotándolo esta vez más porque la gente mandada por Saravia era bastante. Entonces el Gobernador viéndose vencido, retrocedió a Jujuy, dio cuenta al Presidente de la República; en aquel entonces Don Bartolomé Mitre; que las pobladores de la Puna se habían levantado en su contra.

El Señor Presidente al saber esto, mandó fuerza armada de todas partes, llegando a "Quera" casi en número de 1600 hombres (Infantería y caballería) esta vez nos derrotaron porque nos tomaron de improviso y desprevenidos.

Mataron mucha gente que quedaron en el campo a ser carne de los condores que en esos años abundaban mucho. Otros dispararon y los de más fuimos conducidos prisioneros a Jujuy, por el mismo Gobernador.

Estuvimos casi seis meses presos, haciéndonos limpiar la Plaza Urquiza (hoy Belgrano) donde plantamos los árboles que la adornan actualmente, hicimos también el arreglo de la Iglesia Matris que se encontraba destruida. Al tomarnos prisioneros, nos despojaron del cargo que revestíamos, entonces yo era Sargento de las fuerzas de Saravia. Hay varios sobrevivientes de aquella época y que tomaron parte en el "combate de Quera"



X
Barahuzi Septiembre de 1921
Ehria Bastanida de Gonzalez

16 Carahuasi Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

Directora - Olivia Castañeda de Comrialen

Bartolomé Balizaya de 80 años de edad, nacido y criado en esta - que narra lo que sigue.


X (3.º a) Guerra civil - Combate de Lura - 1875 -

Entre el límite de los Departamentos de Tari, Cochabamba y Rinconada, se encuentra el punto denominado "Lura" donde hacia poco mas o menos 46 años, se llevó a cabo un combate, entre los pobladores de la Puna, al mando del coronel Don Saureano Saravia, vecino de Santa Catalina y la fuerza armada del Gobierno de la Provincia. El Gobernador en aquel entonces fue el Dr Don Ezequiel S. de Bustamante, que venia ha hacernos entrega de las tierras fiscales, para vivir en comunidad, pero al llegar a un punto de la Quebrada de Humahuaca fue tomado prisionero yuelto a Jujuy, por orden de don José Maria Alvarez Prado, quien tomó posesion del mando, en ausencia de Bustamante.

Estos habitantes al tener conocimiento de este acto, se sublevaron contra el nuevo gobierno, mandados por el cabecilla don Saureano Saravia con el cargo de coronel de los cuatro departamentos.

Cuando comenzó el combate Don Saureano Saravia se hallaba en Bolivia. Este tuvo lugar en el Departamento de Tari al mando de don Elias Goena, boliviano, mandado por Saravia. que nos alcanzo en Santa Catalina

Mandaban las fuerzas del Gobierno los coroneles señores
(que en la anterior)

(1) Carahuasi Distrito de Rinconada - Provincia de Tuzij 
Escuela Nacional N.º 22 10
Directora - Elvira Castañeda de Gonzalez

(1.º A. a) Creencias y prácticas supersticiosas
- El Eclipse -

Los habitantes de este lugar tienen la creencia de que cuando el "Eclipse es de Sol", éste se encuentra enfermo y dicen que es para que mueran los hombres.

Para que esto no suceda y el eclipse pase pronto, juntan bastante leña, que la colocan en la parte más alta, es cogiendo un morro de tierra, prenden la leña que debe arder muy alto y durante un rato; si en ese tiempo el eclipse no ha pasado, aumentan más leña, escondiéndose todos en la casa y calculando que el fuego ha concluido, salen todos a observar el cielo y ^{cuando} ven que el sol alumbra bien. Entonces dicen - "Ya ha sanado" - rezan y se permanen en silencio.

Cuando el "Eclipse es de Luna", también se halla enferma y dicen que deben morir las mujeres. Para preservarse de este peligro, ponen en medio del patio de la casa, un platito blanco limpio y lleno de agua, con una o dos monedas de plata, de uso antiguo, llamadas "Real" y otras más grandes llamadas - "Peruanos" y "Bernandinos".

Una vez que la luna está sana, guardan muy bien estas monedas, que son exclusivamente para este uso. y por ser este el remedio para el "Eclipse de Luna".

Truenos y Rayos: - En esta región de la Puna, las tor-

COJ-1926

18

mentas son de granizo, que inmediatamente de caer al suelo se convierte en una masa compacta de nieve, que dura por espacio de una hora o dos hasta disolverse.

Los truenos muy fuertes causan mucho miedo, los rayos se suceden a menudo, las gentes se apresuran a juntar el ganado, en el corral.

En la puerta de la casa colocan un "tisto" (pedazo de olla de barro) con fuego, en el que ponen palma bendita y prenden una vela de cera bendita; rezando todos un Cursagio a la Virgen de Santa Barbara para que pase la tormenta y no les suceda ninguna desgracia a ellos, ni a la hacienda.

La buica (Arco-Tris) Si este sale muy alto, tienen la creencia que no ha de llover y ha de haber mucha seca. Si sale bajo y cerca de los cerros, señal de fuertes lluvias frecuentes, se comprondría el campo y la hacienda. También aparece en el invierno, cuando se ve disipando una densa neblina, el tiempo se compone, no corre viento y por varios días se siente fuertes calores. Una mujer en cinta no mira (la buica) por temor de que al dar a luz, la criatura a de nacer visca o turnia.



Elvira Bastaneda de Gouvalde

Carahuarí Septiembre de 1921

Carahiasí Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

Directora - Elvira Bastaneda de Gonzalez

11

Juana Alberta de Boudori, de setenta años de edad, nacida y criada en este lugar, que dio las referencias.

(1.º A. c) Supersticiones relativas a animales.

La vicuña — Cuando una vicuña, se separa de la tropa y llega a la casa de alguna persona y que haya algún enfermo, es señal de que ~~esto~~ ~~de~~ ~~morirá~~ pronto.

El zorro — En casi todas partes es un animal mal agüero. Si a un viajero le sale el zorro en el camino, de la derecha, es señal que le ha de ir bien; si cruza el camino de la izquierda le ha de ir mal y muchas veces, se vuelven a sus casas.

El zorino — Si penetra en la casa, o se siente el olor que despiden y se disipa pronto es creencia que ha de morir alguna persona sea de la casa o amigos.

No persiguen a este animal por temor de quedar riegos con el líquido que despiden.

El huron — Es muy buscado por su piel, una vez seca y curtida, hacen una bolsa para guardar la "plata blanca" quinotos y chirolas, monedas bolivianas de

20 \$0.50 centavos. y 0.20 centavos. Es un atractivo.

(2)

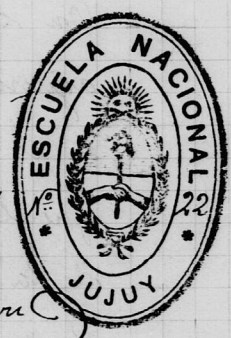
La mula — Cuando este animal dispara y bufa sin dejarse pillar, es porque el dueño a de morir pronto.

La lechuza — Es presagio de mal agiero, si vuela encima de la casa y se posa en el techo dando gritos — Señal de muerte.

Sos chimangos — Muy comunes en el invierno, atraviesan el espacio en grandes bandadas, señal para que corra fuertes ventanones, nevando en seguida. Cuando estos desaparecen, el tiempo se compone.

Barahua Septiembre de 1921

Elvira Bastanida de Gornálen



Directora - Ethia Bastaneda de Gornalón

José Stampa de sesenta años de edad, nacido y criado en esta - y que dió las referencias

(1.º A. d.) Supersticiones - Faenas Rurales.

Quando van a pillar un animal para carnearlo llevan la tropa, cerca de la casa, la hacen dar varias vueltas hasta que el animal escojido se ponga al medio y no sea a la persona que lo va a pillar, evitando asi que dispare. Al degollarlo, reciben la sangre en alguna vasija, que sea de barro, buscan en seguida una rama, la mojan en la sangre y rozcan las paredes de la casa, en forma de cruz, es para dar de comer a la "pacha" (casa) se mantenga firme y no se caiga.

Al abrir el animal tienen especial cuidado de no partir la primera costilla ("costilla mayor") porque deberan una muerte, les pasaria alguna desgracia y la hacienda se les acabaria.

Sacan con mucho cuidado la bolsita que contiene la hiel, si esta está llena del liquido, es porque las ("arcas") (lugar donde guardan la plata) están repletas y si la bolsita contiene poco liquido, el dueño de casa está pobre. La colocan en un lugar donde no la coman los perros o gatos, o bien la tiran en el techo de la casa, pero jamás la botan; por ser esta la riqueza de la hacienda.

La carne no la comen en el mismo día de ser sacrificado el animal, esperan al otro día, creen de que

22

cuin acaba de morir el animal.

(2)

Para sacrificar o vender un cordero o llama tienen especial cuidado de fijarse en el estado de la luna, (Cambio de luna - luna nueva) porque en este espacio de tiempo los animales enflaquecen.

Tambien no lo harian en dia Domingo por ser dia que "Dios" (Amito) señalo para descanso.

En los dias Martes y Viernes por ser malos y la hacienda disminuirá.

Antes de vender un cordero o llama, le sacan un poco de lana del lado izquierdo, cerca del corazon que le llaman (quaca de la hacienda) la guardan bien porque es la suerte. Con esto evitan que la hacienda no disminuya y cuando el comprador vebra, encuentra el mismo numero y estado de la hacienda.

Sin hacer esta operacion, no venden ningun animal.



Barahuarí Septiembre de 1921

Ehina Bastanuda de Gonzalez

(1.º A a) Costumbres de los habitantes del lugar.

La coca - constituye el vicio primordial de toda esta gente, que no pueden pasar ni un rato sin ella. Es un preservativo de la "pacha" (tierra) de las enfermedades, les da valor para trabajar; para emprender un viaje, para ir de un punto a otro, les preserva del hambre y de la sed en los lugares donde el agua es escasa. Cuando desean saber, si a una persona le ha de ir bien o mal en el viaje, si ha de volver pronto o se ha de demorar todavia, sacan la chuspa de coca (bolita de lana teñida bien tejida) escogen una hoja sana y mas verde la mojan en saliva, la colocan en la punta de la nariz, la soplan, si cae del lado superior todo va bien, si cae del reverso de la hoja, mal presagio, ya estan con cuidado.

Estas mismas preguntas hacen, tomando tres hojas de coca del mismo tamaño, las ponen en la palma de la mano izquierda, la tapan con la derecha, las mueven un momento y de golpe las sueltan sobre una mesa o silla y se obtiene el mismo resultado si caen de un lado o del otro, esto lo hacen tres veces.

La coca los libra de todo mal por eso no les falta en ninguna parte, ni en ningun momento.



Carahuasi Septiembre de 1921
Elnora Bastaneda de Gonzalez

Faustina M. de Bolqui de 68 años de edad, criada y nacida en esta y que narra lo siguiente:

(1.º B.a) Costumbres tradicionales. Ceremonias.

Todos los años el día 1.º de Agosto, es costumbre entre la gente, dar de comer a la tierra, a las vertientes de agua a los manantiales y ojos de agua.

Esto es con el fin de que la tierra quede sin males durante el año, el agua no se seque y no los atraiga con sus males, tanto a ellos, como a la hacienda.

Proceden en la siguiente forma - se reúnen varias personas y se dirigen a algún manantial cercano de sus casas, llevan, coca, chicha, alcohol, dos o tres ollitas llenas de comida, un sujo de cordero o de llama bien condimentado, un poco de "coba", es un pequeño arbusto que se encuentra en las cordilleras y ("lanacunte") lana de alpaca teñida, que la traen de Bolivia.

Con todo esto llegan al lugar indicado y cada persona dice ("pacha o guariso") es el saludo que hacen a la tierra porque ella los cria y los come.

Luego cavan un agujero a la orilla del agua, donde, después de mascar la coca y tomar el alcohol y la chicha, entierran las ollas de comida, el "sujo" bien envuelto en "lanacunte", con coca, chicha y alcohol, lo tapan con bastante tierra y le ponen encima una piedra.

Luego prenden fuego alrededor del entierro, poniendo la "coba" que despidе humo, este saumerio es para

26

que cubra el entierro y los males salgan de la tierra y del agua.

(2)

A esta ceremonia que la hacen todos los años, en la misma fecha, con mucho respeto y religion, se llama ("Borpachö" o "Borpachai") que quiere decir dar de comer a la tierra, que durante un año ha estado con hambre.

Despues de esta ceremonia, se retiran a sus casas contentos porque la hacienda pastará sin cuidado e igualmente tomarán el agua.



Elvira Castañeda de Gownaler

Barahuarí Septiembre de 1921

Directora - Elina Bastaneda de Connalén

Paulina Cayo de Condori, de 80 años de edad, criada y nacida en esta, que narra lo siguiente:

(1.º B. a.) Costumbres tradicionales - Ceremonias.

Cuando van a emprender un viaje, en busca de alimentos que consisten en oncaiz y harina en gran cantidad, a lo que dan el nombre de ("Pacha Mama"); juntan dos o tres días antes, la hacienda usual o de llamas machos - que son los escogidos para el viaje, que dura 15, 20 días o un mes, según sea el lugar donde deben conseguir el alimento.

llega el día señalado para el viaje, desde muy temprano comienzan los preparativos que consisten en llevar al corral, donde están los animales, una "trijaja" con chicha, alcohol, coca y coba.

En un ("tresto") pedazo de olla de barro, ponen fuego y prenden la ("coba") pequeño arbusto que despide humo, con lo que dan varias vueltas a la tropa ("reúa") para saumarla, luego ponen el tresto en medio del corral; esto es para que los animales no se cauren en el viaje.

Cavan un agujero, al lado derecho en la puerta del corral donde cada persona deposita un poco de coca, chicha y alcohol, eso es para hacerle parte a la ("Pacha Mama")

Ahora comienzan a cargar los animales; primeramente el ("Marucho") animal que va delante con el ("sencero") campanilla de bronce que se coloca en el pesnezo del animal y

28

despues los de más.

(2)

Sale la ("reua") tropa - a la que acompañan todas las personas de la casa y los vecinos que se encuentran presentes, todos van con el sombrero en la mano y rezando, encomendando al ("Amito") Dios; los viajeros y los animales. Despues de caminar un kilómetro i dos, comienzan a volverse los acompañantes, uno por uno, despidiéndose de los viajeros, deseándose pronta vuelta y buen viaje.

Los dueños de casa son los últimos en volverse, estos encomiendan los viajeros y la tropa al Santo de su devoción.

Tienen muy presente los días desde que salen hasta que vuelven; los esperan con chicha, alcohol, coca y comida.

Conforme el cargamento va llegando, salen los dueños de casa, que esperan la llegada cerca del corral, donde tienen un montón de piedras blancas elegidas al que dan el nombre de ("Mojón") encima de estas prende la ("coba") para volver a saumar todo el cargamento; lo rodean y hechan con chicha a los animales cargados.

Despues buidan a los viajeros con chicha, te con alcohol y recién siguen a la casa, donde descargan y apilan los costales con maíz y harina, cerca de la ("despensa") cuarto donde guardan los comestibles.

Mientras llevan los animales al potrero, despues de tusarlos y enflorarlos; los viajeros almuerzan; para despues guardar las cargas.

Del lugar de donde compran el maíz traen una mazorca grande en la que estan unidas dos o tres más, que le dan el nombre de ("pirguá").

En el lugar donde van a guardar la harina y el maíz caban un agujero, donde ponen, coca, chicha y la ("pirguá") envuelta en lana de color; la ponen en el medio y parada, la cubren con tierra y encima una piedra redonda.

2) da; esto es para que el comestible dure y no se acabe pronto. ~~19~~
Entonces comienzan a hacer entrar los costales de maiz que 16
los colocan, uno sobre de otro, en todo ese tiempo está un
chico con el (sencero haciéndolo sonar, hasta que terminan
de apilar las bolsas.

Una vez que han concluido, sube uno de los viajeros, sobre
de las bolsas apiladas, con una ("caja") instrumento de música,
en la mano y otro en la puerta de la casa, tocan la caja,
cantan y brincan; esto es para asentar la ("Pacha Mama") y
que dure mucho tiempo lo que se ha traído.

Después de esta ceremonia, los dueños de casa, agrade-
cen a los viajeros, por el servicio prestado, se dan la
mano y luego toman la chicha y se alegran por la
buena llegada.



Elvira Bastaneda de Coronado

Barahuaqui Septiembre de 1921

Barahuzi Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

17

Directora - Elvira Bastaneda de Coronado

Becilia Balizaya de 85 años de edad, nacida y criada en este lugar y que dio las referencias

(I.º B. b) Juegos.

Las fiestas que festejan son la de San Juan el 24 de Junio. Por ser el patron de la hacienda Lanar.

× Por la noche hacen grandes luminarias en su honor, al otro día alumbran al santo; y tiran cuartos de carne, son promesas hechas al santo, cuando la hacienda se les enferma con alguna peste y se les muere.

Consiste que entre dos mujeres toman la mitad de un cordero, por los extremos y tiran con fuerza, hasta que una suelta, o lo parten por la mitad. La misma operación la hacen dos hombres.

Todo esto delante del santo, cuando han partido el cuarto de carne, se arrodillan y rezan, depositando a los pies del santo, la carne.

El día de San Santiago que es 25 de Julio, todos los que tienen caballos, los ensillan, poniéndole flores en la cabeza y orejas del caballo, e igualmente, suelen a tirar cuartos, invitan a la gente con chicha y una comida hecha con maíz pelado y onolido, carne seca y piedras calientes. se llama (Calapurca)

Invitan mazorecas de maíz bien cocidas, con papas, ocas cabezas hervidas de oreja y llamas, lenguas y patas cocidas y un asado de la carne más gorda, a cita

comida le dicen (Estitucha)

32.

Esta ceremonia es para que todo abunde y nunca les falte a los dueños de casa nada y el santo los proteja en la cría de la hacienda. ⁽²⁾

La fiesta de (Todos Santos) el 2 de Noviembre en que se pasan en todas las casas, una mesa grande, donde ponen, una muñeca de masa que representa a la persona que ha muerto de la familia, al rededor le ponen muchas flores, comidas en grandes fuentes, coca, cigarrillos, chicha, vino, alcohol, en fin todo lo que el finado ha sabido comer en vida. Esto se llama (Ofrendas)

A los extremos de la mesa, ponen cuatro velas que deben arder desde las 12 del día 1º hasta las 12 del día 2º; porque en ese tiempo, las almas andan por el mundo con licencia de Dios y llegan a sus casas, a ver lo que les han preparado, si no han hecho nada las almas se vuelven llorando.

A la persona que ha rezado más en el tiempo, se le da casi todo lo que han puesto en las (Ofrendas); luego que reparten todo a los concurrentes, recién toman y varían bastante, hasta el otro año.



Carahuarí Septiembre de 1921

Ehria Castañeda de Gonzalez

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

35 *2º Curso*

CARAHUASI

Maestro ELVIRA C. DE GONZÁLEZ Escuela N° 22

Fojas 17

OBSERVACIONES

Carahuasi Distrito de Rinconada Provincia de Tujuy

Escuela Nacional N.º 22

Directora - Elna Bastaneda de Coronado

1

Figuración Perrera de 62 años de edad, nacida y criada en la Ciudad de Tujuy y que narra lo que sigue

(II.d) Cuento.

Dicen pues, que hace muchísimos años, cuando nació "El Niño Dios" — se encontraba la Virgen solita en una casita vieja de campo, donde todos debían ir a verla.

Entonces los animales sabían hablar, y se juntaron varios de ellos, convidándose para ir a saludar y visitar al Niño que había nacido.

Dicen que el gallo fue el primero que supo el nacimiento y que con su canto avisaba a los de más animales.

Fue entonces que se convidaron del modo siguiente para ir todos juntos al pesebre de Belén.

El gallo — ; ¡Cristo nació!

La vaca — ; ¡Adonde!

La oreja — ¡En Belén!

El asno — , ¡Vamos, vamos, vamos.

El cerdo — , ¡No, no, no.

En ese momento el cerdo se vio castigado por su soberbia. Dios ordenóle desde aquel momento a no mirar el cielo en toda su vida, por lo que siempre anda con la cabeza agachada.



Carahuasi Noviembre de 1921

Elna Bastaneda de Coronado

1
Barahuarí Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

Directora - Ethia Castañeda de González

2

Yndalecia Montalvo de Honera de 101 años de edad, que narra el siguiente cuento.

(H. d) Cuento "El Cuervo."

("Dicen que años antes, todos los animales hablaban")

Había pues una niña muy bonita, cuyos padres eran muy malos, no le permitían a la niña que hablara con nadie, ni que recibiera visitas de ninguna clase.

Para evitar esto, mandaron hacer un castillo, muy lindo y cómodo, eligieron las habitaciones más altas para la niña, que solo tenían una puerta y una pequeña ventana para que entre el sol y el aire. La niña solo se ocupaba de leer, de coser y bordar y en presencia de la madre recibía a sus amigas cuando iban a visitarla.

Un día el "cuervo", desoso de casarse había salido en busca de novia, y unos amigos le dieron la noticia de que en ese pueblo había una niña muy bonita, pero que nadie podía verla ni hablarla.

El cuervo quiso verla, pero tuvo que andar mucho tiempo para conseguir su objeto. Cierta día vio que la ventana del cuarto de la niña estaba abierta, y sin esperar nada, se entró por ella, se sentó sobre de un ropero, sin que la niña lo viera porque estaba inclinada cosiendo.

El cuervo después de mirarla un rato, no pudo ~~callado~~ callado más y le dijo:

¡Quieramé! ¡quieramé señorita!

Soy zapa-te-ro.

La niña al oír voces en su habitación, se sorprendió, levantó la cabeza y solo alcanzó a ver, un cuervo que salía volando.

de por la ventana. Al siguiente día y a la misma hora la niña abrió la ventana y al poco rato entró nuevamente el cuervo, que se volvió a sentar en el mismo refiero, de donde le dijo a la niña.

¡Querame, querame señorita
Soy car-pin-te-ro..

Volvió a salir por la ventana; entonces la niña se apresuró a contar a sus padres lo sucedido, porque ella no sabía que los animales hablaban.

Al otro día todos los criados de la casa, entraron en la habitación de la niña, armados con grandes garrotés, se escondieron, para esperar la llegada del inoportuno animal.

Al poco rato entró el cuervo por la ventana y se posó en el refiero, la niña se levantó con disimulo y cerró la ventana, quedando el cuervo encerrado; ella volvió a sentarse y seguir cosiendo, entonces el cuervo le dijo:

¡Querame, querame señorita
Soy som-bre-re-ro!

Se levanto para volar, cuando sabieron los criados y lo voltearon a garrotazos, no le valieron ni los ruegos, ni las suplicas, lo mataron y así no volvió a buscar novia.

"Zapatón, zapatón, como este cuento, se un montón"

Carahuarí Noviembre de 1921

Enria Bastarueda de González



San Blas Distrito Rinconada Provincia de Jujuy 3
Escuela Nacional N.º 22 3
Directora Ebrina Castañeda de González

Yndalecia Montalvo de Herrera de 101 años de edad, que
narró los siguientes cuentos:

(II.d.) Cuentos. - La perdiz y el zorro. -

Dícese que la perdiz era comadre del zorro y que le gusta-
ba mucho silbar. El zorro le tenía envidia, porque no po-
día hacer lo mismo, por tener la boca muy grande.

Un día el zorro se fue a la casa de su comadre y des-
pués de saludarse y preguntar por la familia de ambos, el
zorro le dijo a la comadre - que cómo haría él para sil-
bar tan lindo como ella.

Entonces la comadre perdiz le dijo al zorro. Vea compadre
usted no puede silbar porque tiene la boca muy grande
solamente si permite se la puedo coser, un poco.

Con mucho gusto comadrita, ¿que contento voy a es-
tar, de ver que podre silbar como Ud.

La perdiz se puso entonces a coserle la boca al zorro, de-
jándole una pequeña abertura por donde el compadre
después de agradecer a la comadre, se puso a silbar
metió las manos en los bolsillos y se fue a su casa muy
contento. El zorro todo el día anduvo silbando y por la
tarde cuando ya se volvía otra vez a la casa, tenía que
pasar por un camino, donde había mucho pasto a
ambos lados, donde se había escondido la perdiz para
asustar al zorro. El compadre venía silbando, muy distraído

cuando de improviso, voló la perdiz hacia asustar al zorro tan feo, que éste dio un temendo grito, abriéndose la boca de oreja a oreja.

El zorro repuesto del susto, comprendió que la de la broma era su comadre, a la que no volvió a ver más ni tampoco pudo volver a silbar.

Barahuaní Noviembre de 1921

Elvira Bastaneda de González



Carahuasi Distrito de Rinconada Provincia de Tuzijuy

Escuela Nacional N° 22

11/

4

Directora - Ethira Bastaneda de Coronado

Yndalecia Montalvo de Herrera de 101 años de edad que narra el siguiente cuento:

(II. d) Cuento. La perdiz y el zorro.

Dice que una vez el zorro fue a visitar a su comadre perdiz, porque supo que estaba muy enferma. Cuando llegó el zorro a la casa de su comadre, la encontró rodeada de varios hijitos muy bonitos, todos orejitos, que le llamaron la atención del comadre.

No pudo más con su curiosidad y le preguntó a su comadre; como hacía ella, para que sus hijitos sean tan bonitos; que si podía enseñarle, para él hacer lo mismo.

La comadre le contestó, que con mucho gusto, que era muy fácil; que quite mucha tierra y que caliente bien el horno de la casa, que cuando sea que ya está bien caliente, meta los zorritos en el horno y lo tape bien, que no entre el aire por ningún lado. Después de esto, entre él y la comadre den vuelta al rededor del horno diciendo: quagua pinta, quagua pinta; hasta que sientan reventar dentro del horno, es la señal para que abran y saquen los zorritos bien bonitos (hecho carbon, bien cocidos).

El zorro muy contento y confiado en lo que le dijo su comadre se fue a su casa, a preparar el horno y poner manos a la obra; pues vio que era muy fácil y que no costaba mucho trabajo. Prendieron el horno, lo hicieron calentar bastante y después pusieron los zorritos dentro, tapándolos bien; después de un rato destaparon el horno y vieron con asombro que sus hijitos estaban

bien pintaditos (hecho carbón)

Enojados con la comadre, al ver el engaño, se fueron a buscarla para vengarse, la encontraron y le contaron lo que les había sucedido. Ella les dijo, que deben haber calentado demasiado el horno, contestaron que sí, que así era, pero con todo la iban a comer hijos y todo.

La comadre dijo: que estaba bien, que la coman, pero que antes les iba a pedir que la condimenten bien a ella primero y después sus hijitos; que le echen mucho ají, pimienta y cominos, especialmente en las alas y que entonces podían comerla.

Los zonos así hicieron, después de condimentarla, la pusieron al medio y cuando ya se disponían a comerla, levantó las alas con fuerza, llenando todo el ají a los ojos de sus compadres, dejándolos ciegos, mientras ella desaparecía con sus hijitos muy lejos, para no volver a ver más con sus compadres.

Barahuaní Noviembre de 1921

Elvira Bastaneda de González



Barahua Districto de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

5/ (1)

5

Directora - Elvira Castañeda de Gonzalez.

Indalecia Montalvo de Herrera de 101 años de Edad. que
narró el siguiente cuento.

(II d) Cuento.

Habia una vez, una señora muy mala, que tenia
una hija buenamozza; que la mortificaba mucho.

La niña riéndose un dia, ultrajada sin lastima por
su madre, le dijo a esta: ; Lo que no sale el diablo pa-
ra casarme con él y dejar de sufrir tanto!

(Dícese que antiguamente el diablo se presentaba a la
gente en diferentes modos, en cuanto se oia nombrar)
Así pues; la señora tenia por costumbre todas las no-
ches sentarse en el umbral de la puerta donde perman-
ecia hasta altas horas de la noche, observando por cierto,
todo lo que pasaba en el vecindario, para tener de qué
hablar al otro dia con las amigas.

Así sucedió que una noche; vio venir un hombre, muy
bien vestido y montado en una mula blanca bien enlilla-
da, que al pasar la saludó y siguió su camino.

A la siguiente noche con no sé qué pretexto, se bajó de
la mula y habló con la señora y desde entonces comenzó a
visitar la casa hasta que conoció a la niña, de la que fin-
gió enamorarse y despues la pidió para casarse.

Antes de pedirla, le manifestó a las dos que él era onasón
que no le gustaba los santos, ni las cruces y que por la
iglesia no se casaria, si les parecia bien así, lo haria

(2) sino, nada se perdía.

La señora por el interés y la hija por librarse del peso de su madre, el hecho es que las dos aceptaron gustosas lo que el joven les proponía.

Llegó pues la noche del baile, después del casamiento, el diablo bailaba muy bien, atraía las miradas de las jóvenes, pero tenía especial cuidado de no dar la espalda a ninguna persona, siempre bailaba de frente.

Cuando el baile se concluyó y toda la gente se fue a sus casas, los novios pasaron a su habitación, entonces el esposo (diablo) lo pidió a su señora que apagara la luz para acostarse él, ella obedeció, creyendo muy justo el pedido; pero después el pedido era de todas las noches.

También le dijo que tenía mucho trabajo y lejos por lo que siempre se levantaría muy temprano y que la mayor parte del tiempo la pasaría fuera de la casa, que no le pareciera mal si él solo venía de noche y a cierta hora.

Así pasó algún tiempo sin que nada sucediera, hasta que una noche, se había dormido muy fuerte, llegó la hora de levantarse y no lo hizo; por su puesto se acordó la niña, y cual no sería su sorpresa al ver que en lugar de su esposo buen mozo y joven del día anterior, se encontraba a su lado un hombre con unas grandes astas sobre de la almohada y una larga cola que salía por debajo de las frazadas y se enroscaba sobre de la cama como una víbora.

La niña dió un temendo grito y se desmayó, con lo que el diablo se despertó de pronto y viéndose descubierto, desapareció inmediatamente y no volvió más a la casa.

La madre al sentir el grito de su hija, corrió a ver lo que le sucedía; pero la encontró tendida en la cama y desmayada; salió corriendo a la calle a pedir a las vecinas que la socorrieran; varias vecinas y amigas

de la niña fueron en su ayuda. (3) 6
Gracias a los cuidados de la gente que acudieron, la niña volvió de su desmayo y ya recuperada del susto, pudo contar a su madre y a sus vecinas lo que había visto y lo que le había sucedido.

No querían dar crédito al cuento de la niña, tomándolo por un sueño o pesadilla, sin embargo revisaron toda la casa y no encontraron nada, esperaron que llegara la hora que debía venir el esposo, pero este no pareció más.

Comprendió entonces la madre que lo que su hija, dijo un día en un momento de despecho, se había cumplido.

Barahucasi Noviembre de 1921

Elvira Bastaneda de Gomálen



Carahuarí Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

Directora - Elina Bastaneda de Gornalen.

7

(III Ac) Cancion infantil

'Tilín - Tilón'

¡Ay! que me duele un dedo - ¡tilín!

¡Ay! que me duele un dor - ¡tilón!

¡Ay! que me duele el alma - ¡tilín!

El alma y el corazon - ¡tilón!

Al pasar por tu casa - ¡tilín!

Me asomé al balcon - tilón!

Vi una pajarera - tilín!

Y que el pajaro voló - tilón!

La pajarera, era verde - tilín!

Sus alas de color - tilón!

Y el piquito encarnado - tilín!

Que me mostió el amor - tilón!

Carahuarí Noviembre de 1921

Elina Bastaneda de Gornalen



7
Carahuarí Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy
Escuela Nacional Número 22
Directora - Elena Bastaneda de Comrialen.

8

8

(III A c) Cancion infantil

- La gallina -

Yo compré una gallinita - "coco-cocó"
Que diez centavos me costó - "coco-cocó"
La compré por la mañana - "coco-cocó"
Por la tarde se me murió - "coco-cocó"
Yo no lloro por la gallina - "coco-cocó"
Ni la plata que me costó - "coco-cocó"
Sino lloro por los pollitos - "coco-cocó"
Que decían pio pio - "coco-cocó"
Que decían pio pio - "coco-cocó"

Carahuarí Noviembre de 1921
Elena Bastaneda de Comrialen



Barahua Districto de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

Directora - China bastanada de Comnalen

9/9

(III Ac) Cancion infantil

"El farolero"

Soy el farolero - de la puerta el sol.
Puro mi escalera y enciendo el farol
Despues de encendido, me pongo a contar
Y todas las cuentas me salen cabal.

Dos y dos, son cuatro
Cuatro y dos, son seis
Seis y dos, son ocho
Y ocho, diez y seis.
Y ocho veinti-cuatro
Y ocho treinta y dos
Almas benditas
Me arrodillo a Dios.

Una muñeca, vestida de azul
con rinto blanco y su canesú
La lleri a paseo y se costipó
La tengo en carna con un gran sudor.

Barahua Noviembre de 1921

China bastanada de Comnalen



Barahuaqui Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

10 / 10

Directora - Ethira Bastaneda de Gonzalez

(III Ac) Canto infantil

El Real y medio.

Yo tenia un real y medio

Con este real y medio me compré una vaca.

¡Hay que vaca!

La vaca me dio un torito.

Tengo la vaca, tengo el torito y siempre me quedo con el real y medio.

Con este real y medio me compré una mona.

¡Hay que mona!

La mona me dio un monito.

Tengo la mona, tengo el monito

Tengo la vaca, tengo el torito

Y siempre me quedo con el real y medio.

Con este real y medio me compré una gallina.

¡Hay que gallina!

La gallina me dio un pollito.

Tengo la gallina, tengo el pollito

Tengo la mona, tengo el monito

Tengo la vaca, tengo el torito

Y siempre me quedo con el real y medio.



Barahuaqui Noviembre de 1921

Ethira Bastaneda de Gonzalez

Carahuaui Distrito de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

Directora - Elvira Bastaneda de Comnalen.

(1)

11

(11e) Refranes.

"El que dice lo que quiere, oye lo que no quiere."

"En boca cerrada, no entran moscas."

"Más vale un pájaro en la mano, que cien volando"

"Del dicho al hecho, hay mucho trecho."

"En la puerta del herrero, cuchillo de palo."

"Algo te inca, por eso brincas."

"Nada hagas, nada temas."

"Uno propone, Dios dispone."

"El que tiene echas, tiene sospechas."

"Si se te a hecho, que no se te haga."

"Mi sombra te a de hacer falta, cuando te fatigue el sol."

"La paja en ojo ajeno es reparable, pero en el mio aunque sea un tranquié."

"Guagua que no llora - no mamá."

"En la trina que anduvieres has lo que vieres."

"Uno eria cuervos para que le saquen los ojos."

"Ean refranudo y tan desnudo."

"El que tiene cola de paja, no debe aproximarse al fuego."

"Sali de la luz que se rompi el tubo."

"Algo tienes, algo vales; nada tienes, nada vales."

"Dios da bizochos, al que no tiene mulas."

"Donde hay hambre, no hay pan duro."

"De donde gerba con tanto palo."

"Ya lo creó, planta y poleo!"

"Más vale tarde que nunca."

"Págame lo que me debes, que lo que yo te debo, cuéntas tenenos."



- no "Adios flor de tuna, que de verte me refunas"
- no "El quente y estimante, - es tirante de la cola."
- "Alabate cola, que no hay quien te quise, ni te coma."
- "Canto va el cantar al agua, que al fin se quiebra."
- "Canto hizo el diablo, que le sacó un ojo a su hijo"
- no "Adiosito flor de alambre, bien vestido y muerto de hambre."
- "Pero que lucha de lejos, no muerde."
- "A palabras necias, oidos sordos."
- no "Adiosito flor de teja, porque te mas y me dejas."
- "Can alto quieres subir, que al cielo quieres llegar.
Las nubes se han de reir, del golpe que te has de dar."

Barahuazi Noviembre de 1921

Enria Baetaneda de Gorrilera



Barahua Districto de Rinconada Provincia de Jujuy

Escuela Nacional N.º 22

Directora - Elvira Bastaneda de Corrales

19 (-1-)

13

(11.e) Adivinanzas - " " -
- Jujuy -

- El trompo -

Para bailar me pongo la capa
Porque sin capa, no puedo bailar
Para bailar me saco la capa
Porque con capa, no puedo bailar.

- Margarita -

De la mar, salió mi nombre;
Y tan desgraciada fui;
Que contra una garita di.

- Coronjil -

Coron que anda.
El que camina
Burro el que no adivina.

- La vaca -

Un aranca monte (boca)
Dos mirasoles. (astas)
Cuatro melosos (tetos)
Y un espanta moscos. (cola)

- El cigano -

Difunto amortajado
Cajón colorado.

- El aro -

Lo duro entra en lo blando
Y queda colgando.

- El anillo -

Lo inseguro, entra en lo duro,
Y queda bien seguro.

- La lengua y los dientes -

En un serro de marfil
Una dama dice mil.

- La empanada -

Capa sobre tapa, corazón
de vaca.

(Ite) Adivinanzas
- Jujuy -

Escuela Nal N.º 22
H (-2-)
14

- El coto -

Una e de media luna
Una o de luna entera
Una t de cortante
Y una i por delante

- Las ruedas de un coche -

Cuatro niñas guardan
La misma distancia
Corren y corren y
no se alcanzan.

- El higo -

Fui por un caminito
Encontré una dama morena
Se apretó mis blancas venas
Y la hice vomitar arena.

- La higuera -

Yo te subo, tú te meneas
Seche te saco, gusto me das.

- El pie y el botín -

En media cuarta de abertura
Entra una cuarta de carne cruda.



- La sandía -

Estaba una niña
En un campo raso
Slegaron unos ladrones
Y la hicieron pedazos.

- El felatano -

Oro no es; plata no es;
Abid las cortinas
Y verás lo que es.

- Botacual - nombre del cazador -

Cuatro palomas en un prado
Cuatro cazadores cazando
Cada cual cazó la suya
Y las de otros se fueron volando

- La guitarra -

En el furo tengo un agujero
Que cuando me rases me alegro.

- La campana -

Una vejita, con un solo diente
Que llama a toda su gente.

(11e) Adirinzas

- Jujuy -

Escuela Nal 22

(-3-)

15

- La plancha -

Una negrita caliente
Que compone a su gente

- El aji ó el tomate -

En el campo verdequea
Y en la casa colorea.

- La aguja -

Con el pico, picotea.
Con el ojo tronea

- El panuelo y el catano -

Lo que el pobre, lo vota
Y el rico, lo guarda

- La ojota -

Un animalito con tres pies
Y que camina con la espalda

- La casa y sus habitantes -

Un animal, que de noche se
empresita y de día pare.

- El quechán -

Un viejo alto y rechoncho
Que en la cabeza lleva el poncho.

La puisca y el hilo

Ovillajo, ovillajo
Cara de indio viejo

Carahuasi Noviembre de 1921

Elvira Castañeda de Corrales



(III) Vocabulario - frases sueltas.

Quichua

Traducido.

Yacuta, coriguay	— Dame un poquito de agua.
Supay quachasca	— (Hijo de el diablo.
Bunita chucayqui	— Avita vas a ver lo que te va a pasar.
; Viva el alferes	— ; Viva el dueño de casa
Çiques	— Hijos pequeños
bainando	— Descansando, durmiendo
Guaynas	— Queridas
Ripsura	— Persona que se va de su casa.
bachi	— Sal
Ucho	— Aji
butana	— Piedra para moler aji
Pecana	— " para moler maiz tostado
bouchanas	— " que se ponen al deredor del fuego.
Puisca	— Uso.
Desuyo	— Sana hilada en el uso.
Quepi	— Atado a la espalda
Quirichu	— Atado a la cintura
Chupisito	— Caldo o sopa.
Yocaya	— Muchacha joren.
Ymilla	— Mujer joren
Chumpi	— Color marion.
Uquis	— " plomo
Palaba	— " café claro

Quichua

Eraduccion

17 / 17

Churno	_____	Pedazo de carne azada
Piri	_____	Comida hecha de harina de maiz
Salapi	_____	Masamorra de harina de maiz con cal.
Calapurca	_____	Comida hecha con maiz pelado y piedras calientes.
Tululo	_____	Hilo ovillado en todas direcciones
Tululo	_____	Vicuña - macho.
Anacho	_____	Ajustado.
Mancharume	_____	Lana teñida de color quinda, que usan para las señales.
Sanacunte	_____	Saumar la hacienda con cola.
Bobachar	_____	Pequeño arbusto.
Bobá	_____	Embujar.
Picharar	_____	Dar de comer a la tierra (Pacha)
Corpachar	_____	Forcer lana.
Mimira	_____	Telar - tejer
Aguana	_____	Escoba.
Pichana	_____	Arco - iris
Guira	_____	Relámpago
Refurilos	_____	Granizo
bluichi	_____	Nebolina
Senazon	_____	Sangadera del telar.
Canuelar	_____	Bolsa hecha de lana para guardar harina, maiz, trigo, y papas, etc.
Costal	_____	Bolsa más pequeña.
Talega	_____	Bolita hecha de hilos de colores bien finos que sirve para poner la coca.
Chuspa	_____	



Barahua si Norimbe de 1921

Elvira Castañeda de Gornialera